

Bonjour à tous ! 受講生の皆さまこんにちは !

さわやかな 5 月の風が心地よく感じられる季節になりましたね。
皆さま、いかがお過ごしでしょうか？

ここのところコロナの第 4 波の感染力が強くなっているようです。感染拡大にはまだまだ気をつけないといけませんね。通信事務局でも徹底した感染対策を努めていきます。皆で気を緩めず、過ごしていきましょう！

今回のニュースレターでは、最近皆さまからよくあるお問い合わせについて、ご案内をさせていただきます。



■ よくあるお問い合わせ

■ 課題について

Q：課題の中でわからない箇所を質問したいのですが、どのようにすれば良いのでしょうか？

A：まずは、模範解答がご自宅に届くのをお待ちいただき、届きましたらよく読んでみてください。模範解答を見てもよく分からなかった場合は、質問内容をsoutien@institutfrancais.jpまでお送りいただくと、先生よりお答えをさせていただきます。

■ 通信講座のお申し込みについて

Q：学期の途中からでも、講座のお申し込みは可能ですか？

A：学期が半分以上終わっている場合は、次学期でのお申し込みをおすすめしています。また、夏学期は6月5日(土)より、お申し込みが可能です！こちらについては次回のニュースレターで詳しくご案内をさせていただきます。

■ Skypeについて

Q：会話サポートやプライベートレッスンを初めて受けるのですが、Skypeが上手く使えるか不安です。

A：慣れないツールを初めて使う時は、やっぱり少し心配になりますよね。ご不安な方は、事前にしっかり作動できるかを試すSkypeテストができますので、通信事務局までお問い合わせください！



■ 通信事務局のFAX番号の変更について

アンスティチュ・フランセ東京の新校舎設立に伴い、今までの通信事務局のFAX番号は停止になります。今後、新しい番号は、【FAX】03-5206-2501です。必ず、ご利用の際には件名に「通信講座・コース名・お名前」をご記入ください。

受講している課題についての質問はメールで送っていただく方が、先生からの返答もより早く、スムーズにできるのでおすすめです。

～ 通信事務局の新型コロナウイルス感染防止の取り組み～

新型コロナウイルス感染症の拡大防止のため、通信事務局では、引き続き感染予防策（出勤前検温・換気、マスク・手袋着用、手洗い、手指の消毒等）を日々、実施しております。アンスティチュ・フランセ東京の窓口は、18 時閉館となっております。なお、緊急事態宣言中も通信事務局は通常営業しております。何卒よろしくお願い申し上げます。

Dans ce quatrième volet sur le poisson, nous allons étudier l'étymologie proprement dite de ce mot. En guise de préparation, je vous propose de faire une petite recherche pour trouver la traduction de *poisson* dans différentes langues, puis d'observer ce que vous aurez trouvé et de vous demander si ces mots semblent avoir une origine commune. À vous !

魚についての4回目のステップでは、この「poisson」という言葉の本来の意味での語源を見ていきましょう。その予習として、異なる言語の魚の翻訳を見つけるため簡単にリサーチを行って、見つかったものを観察し、これらの言葉が共通の語源を持っているようにみえるかどうか考えていきましょう。

Français フランス語 <i>le poisson</i>	Anglais 英語	Allemand ドイツ語	Italien イタリア語	Espagnol スペイン語
--	------------------------	---------------------------	---------------------------	----------------------------

En observant ces mots, pensez-vous qu'ils ont tous la même origine ?

これらの言葉を見て、共通の語源があると思いますか？

☐ oui ☐ non

Réponses 解答

Français <i>le poisson</i>	Anglais <i>fish</i>	Allemand <i>der Fisch</i>	Italien <i>il pesce</i>	Espagnol <i>el pez</i>
-------------------------------	------------------------	------------------------------	----------------------------	---------------------------

→ *Tous ces mots ont la même origine.* これらの言葉は、すべて同じ語源を持っています。

Français フランス語

Poisson vient du latin *piscis* (prononcé « piskiss »). On retrouve ce mot latin dans le nom anglais de la constellation des Poissons : *Pisces* (pluriel de *piscis* en latin).

Le latin *piscis* a abouti à l'ancien français *peis*, mais ce mot n'a pas subsisté : il a été remplacé par un dérivé, *peison* (980), devenu *poisson*. Le passage de *pei* à *poi* est le résultat de l'influence d'un dialecte régional, le champenois (dialecte de la région de Champagne).

Poisson はラテン語の *piscis* (魚) に由来し「ピスキス」と発音されます。このラテン語は、魚座の英語名 *Pisces* (ラテン語 *piscis* の複数形) です。

ラテン語の *piscis* が古フランス語の *peis* になりましたが、これはもう今は残っておらず、派生語の *peison* に置きかえられ *poisson* になりました。(980)

pei から *poi* への変化は、シャンパーニュ地方の方言の影響によるものです。

Italien et espagnol イタリア語とスペイン語

Les formes italiennes (*pesce*) et espagnol (*pez*), assez différentes du français actuel *poisson*, sont en revanche assez proches de l'ancien français *peis*. On voit ici que le français se caractérise par une plus grande divergence de la racine latine que dans les langues latines plus méridionales : le français est le résultat d'un dépaysement vers le nord, l'éloignement géographique s'accompagnant d'une différenciation plus accentuée.

イタリア語(*pesce*) とスペイン語の (*pez*)の形は、現在のフランス語の *poisson* とかなり異なる反面、古フランス語の *peis* にはとても近いものです。フランス語は、ラテン語の語根の相違が南のラテン語よりも著しいという特徴があることがわかります。フランス語は、北方へ向かう変化の結果で、地理的な隔たりは、よりはっきりとした差別化を伴いました。

Anglais et allemand 英語とドイツ語

L'anglais *fish* et allemand *Fisch* sont de même origine. Cette racine germanique *fisc* se retrouve dans les langues scandinaves : *fisk* en suédois, norvégien et danois. Elle provient d'une racine indo-européenne ayant également donné le latin *piscis*. Tous ces mots, bien que dissemblables, sont donc tous bien apparentés.

英語の *fish* とドイツ語の *Fisch* は同じ語源です。このゲルマン語の *fisc* の語源は、スカンジナビアの言語に見られます。スウェーデン語、ノルウェー語、デンマーク語の *fisk* です。この言葉は、ラテン語の *piscis* を生んだインド-ヨーロッパ語族の語根に由来します。したがって、これらすべての言葉は、一見、異なっていますが、すべて同じ語族に入る同系言語 となります。